Департамент образования города Москвы

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение

города Москвы

«Гимназия № 1505 «Московская городская педагогическая гимназия-лаборатория»»

**ДИПЛОМНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

на тему:

**Традиции перевода Василик на разные языки**

Выполнил (а):

Яновская Полина Артёмовна, 10В

Руководитель:

к. филол. н. Евдокимова А. А.

Москва

2016/2017 уч.г.

Оглавление

[Введение. 3](#_Toc480132714)

[Глава I. 5](#_Toc480132715)

[§1. Практика и теория средневекового перевода 5](#_Toc480132716)

[§2. Место византийского права в мировом 9](#_Toc480132717)

[§3. Юриспруденция в средневековой Европе 12](#_Toc480132718)

[§4. Влияние византийского права и Василик на другие правовые источники 16](#_Toc480132719)

[Заключение 20](#_Toc480132720)

[Приложение 21](#_Toc480132721)

[Список литературы 22](#_Toc480132722)

## Введение.

Тема моего научного исследования «Традиции перевода Василик на разные языки».

Василики - это сборники византийских законодательных постановлений в 60 книгах, составленные при Льве VI около 890 г. Учёные занимаются поисками утраченных книг Василик с XVI века и сейчас мы имеем 36 полных книг. Этот документ является редакцией свода законов Юстиниана и частично Прохирона, созданный в связи с изменением условий жизни в Византийской империи. Проблема использования Василик как исторического источника обсуждается многими учеными и исследователями, существует огромное количество споров насчёт данного законодательного свода, так как Василики не дошли до нас в полном виде.

Цель. В своём исследовании я планирую проанализировать с точки зрения филологии информацию о переводе византийского права и самих Василик и на основе этого выяснить, возможно ли восстановить утраченную часть Василик за счет других законодательных сводов, составленных на их основе.

Актуальность. Василики – важный недошедший до нашего времени исторический и правовой источник. Восстановление Василик важно для изучения средневековой юриспруденции, ведь они занимали важное место в мировом праве.

В своей работе я использую правовой метод исследования, литературоведческий и лингвистический анализ.

Для достижения своих целей я поставила перед собой ряд поэтапных задач:

1. Определить, какие существовали переводческие традиции в правоведении

2. Найти все возможные упоминания о Василиках и переводы фрагментов других правовых источников на разные языки.

3. Постараться определить, какие методы использовались при переводе Василик

4. Выяснить, возможно ли восстановить недошедшие до нашего времени части Василик

В своей работы я использую несколько групп источников. Первая – это статьи учёных и профессоров, вторая – книги учёных-византистов, а третья – пособия по византийскому и зарубежному праву; по истории и теории перевода.

## Глава I.

## §1. Практика и теория средневекового перевода

Переводческая деятельность является одной из самых древнейших. С развитием государств у людей появилась необходимость в знании двух и более языков, и это обусловлено следующими причинами: войны между двумя государствами; образование империй и другие объединения; переход от языческих, локальных религий к мировым, которые имеют свой, мировой язык (например, знание двух языков в этом случае необходимо, чтобы перевести Библию, которая была написана на латинском языке, на любой другой, носители которого исповедуют христианство). Таким образом, с развитием военных, экономических, духовных, культурных взаимоотношений жителей разных государств, появились люди, которые выступали посредниками в межъязыковых контактах и которые владели двумя (билингвы) или несколькими языками (полиглоты).

В средневековье постепенно начинала развиваться переводческая деятельность. переводчики того времени в основном пользовались следующими методами перевода: **пословный перевод** -«вид перевода с одного языка на другой, при котором сохраняется прежде всего не смысл высказывания, а значение слов в той последовательности, в которой они расположены в переводимом предложении»[[1]](#footnote-1), то есть при данном принципе переводится каждое отдельно взятое слово в том порядке, в котором они идут на языке оригинала, и эти слова не связаны между собой ни смыслом, ни грамматически; **адаптация** -приём, который заключается в замене неизвестного слова известным/непривычного слова привычным; используется в основном при переводе произведений, которые отличаются яркой национальной окраской, как по форме, так и по содержанию, например, фольклорные произведения); **дословный перевод – «**передача значения составных элементов предложения, позволяющая глубже проникнуть в значение лексических и грамматических единиц текста, сопоставить языковые явления родного и иностранного языков»[[2]](#footnote-2), иными словами, это перевод, в котором сохраняется порядок слов, который есть на языке оригинала, но, в отличие от пословного перевода, каждое слово не изолируется от предложения, а рассматривается как смысловая единица текста. Такой перевод стремиться максимально передать смысл текста, однако этим и идёт вразрез с грамматикой родного языка, нарушает его синтаксические нормы. Следует отметить, что если текст, который был переведён методом дословного перевода, подвергнуть литературной обработке, то он станет полноценным произведением, то есть адаптированным переводом. Следующий метод перевода – **буквальный** – «перевод слова или фразы по формальным или семантическим признакам. Б. п. иногда используется как приём обучения. Следствием Б. п. может быть неправильное использование слова изучаемого языка в результате его перевода по формальным признакам или семантическим компонентам, например, русское слово «офицер» (лицо командного и начальствующего состава армии и флота) и английское «officer» (чиновник, полицейский, офицер)».[[3]](#footnote-3) При использовании этого метода перевода переводимое слово рассматривается лишь на уровне языковых знаков и не учитывается другая информация, которая передаётся на иных уровнях содержания. Характерными чертами буквального перевода являются ориентация на ИЯ (исходный язык) и игнорирование системы ПЯ (языка перевода). Акцент на передачу каждого слова в отдельности привёл к тому, что не контекст не учитывался, перевод фактически был цепочкой связанных слов, но не учитывал систему языка. Поэтому он и получил название буквального перевода.

Характерной чертой средневекового перевода является отсутствия понятия авторства перевода. Перевод не воспринимался как собственное творчество, поэтому имена переводчиков часто не записывались

Постепенно устный перевод переставал существовать, однако есть сведения, что на Востоке он всё ещё имел место быть.

Примером развития переводческой деятельности в средневековье может быть готский язык, который имел достаточно большую известность в то время. Известен он был благодаря тому, что Вестготский монах Вульфила в IV веке н. э. перевёл Библию на этот язык. На основе знаков греческого и латинского монах разработал готский алфавит для использования его в переводческой деятельности, который стал основой готской письменности. Готская письменность была одним из самых первых вариантов европейской письменности на основе греческого и латинского языка.

В переведённой на готский язык Библии проявлялись основные черты средневекового перевода. Это пословный перевод. Когда Вульфила сталкивался в греческом или латинском языке со словом, которого не было в готском языке, он пытался изобрести различные способы его отображения. Появлялись разные способы для перевода единицы текста, если эта единица не имела аналога в языке, на который переводилась. Среди них и **транскрипция**, и **калькирование** словообразовательной модели.

«При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова».[[4]](#footnote-4) С помощью данного способа переводятся личные имена, географические названия, междометия, названия газет и журналов, фирм, пароходов, гостиниц и так далее. То есть это такая лексика, которая обозначает объект, который является единственным в своём роде или формирует своё обозначение в языке перевода.

*«*Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводимом языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводимом языке, копирующего структуру исходной лексической единицы.»[[5]](#footnote-5) Отсюда кальки – слова, которые образуются по образцу исходного языка. Чтобы более точно понять принцип данного способа перевода, можно привести примеры перевода словосочетаний с английского языка на русский с помощью этого способа: словосочетание «mass culture» в русском языке звучит как «массовая культура», а словосочетание «green revolution» как «зелёная революция» и так далее. Калькирование – способ заимствования, однако иногда его называют «экологически чистым» способом, так как он позволяет расширять возможности лексической системы переводимого языка, не разрушая целостности её восприятия.

Однако в средневековье самыми распространёнными языками были латинский и греческий, а готский язык был новым и не таким развитыми и именно поэтому он уже к IX веку стал «мёртвым» языком.

## §2. Место византийского права в мировом

Если мы говорим о праве, то стоит упомянуть про культуру древнего Рима, которая создаётся благодаря переводческой деятельности. Сказать о культуре древнего Рима, а особенно о правовой культуре, очень важно, так как римляне очень много сделали для развития правовой системы и эта система послужила основой для современной континентальной системы права. В результате своих многочисленных завоеваний, римляне многое заимствовали из различных культур, однако другая часть римской культуры – это их личные достижения, например, как раз разработка правовой системы. В древнем Риме было так много переводных произведений, которые пользовались огромной популярностью, что это служило поводом для обвинений римлян в отсутствии творческого воображения, из-за чего они не смогли создать собственной художественной литературы. Однако сами римляне считали свою культуру продолжением греческой.

Официальный разговорный язык Византийской империи – среднегреческий язык (или византийский). Отличие среднегреческого от греческого языка заключается в том, что среднегреческий язык состоит из многочисленных заимствований из латинского, а в последствии и славянских и турецкого языков. С самого начала византийцы переводили труды греческих учёных, но позже стали переводить учёных и писателей из других стран, например, византийский учёный и писатель Симеон Сиф переводил арабские повести на среднегреческий язык (или византийский). Помимо трудов учёных и писателей разных стран, византийцы переводили и правовые источники и, собственно, Василики фактически являются переводом Юстинианова права с латинского на греческий.

Медицинская культура в Византии также формировалась благодаря переводам с греческого языка. С IV по VI в Византии официальным языком был латинский, а уже с VII по XV век- греческий. В средние века Латинский язык постепенно превращался в «мёртвый язык». В VI веке многие византийские территории были завоёваны арабским халифатом. Эти завоевания сопровождались постепенным внедрением арабского языка. В связи с этим с греческого языка на арабский было переведено множество трудов, в том числе связанных с медициной. Это было началом активной переводческой деятельности.

Византийское право, которое является отображением римского свода законов, занимает важное место в мировом праве. Юстинианово право, а впоследствии и Василики, были написаны на латинском языке, а латынь в то имела всемирное значение, то есть это был самый распространённый язык; его неоднократно переводили на множество языков. Византийское право повлияло на правовые культуры многих древних государств. Прежде всего, большое влияние было на Востоке, где был создан римско-сирийский законник, а после, на основе византийского права был создан Армянский судебник. Помимо этого, византийское право было усвоено в Молдавии, Румынии, оно повлияло и на турецкое право, проникло во многие славянские государства, прежде всего в Болгарию. Русь также не осталась без влияния византийского права. Для создания «Русской Правды» из кодекса Юстиниана было заимствовано много положений.

Для подробного разбора данного вопроса можно обратиться к различным источникам древнерусского права. Для начала стоит сказать, что ещё в X веке заключались договоры, которые регулировали отношения между греками и русскими. В 988 году на Руси было принято христианство, а в то время Византия была центром всего православного христианского мира. Уже тогда Русь перенимала у Византии многие аспекты в культуре, а также в правовой системе. С принятием христианства на Руси появились новые церковные каноны, священнослужители, что тоже требовало некого заимствования византийской правовой системы. На Руси появлялась византийская литература, среди которой были сборники византийского права. Совсем скоро, благодаря изучению византийского права, произошли серьёзные изменений в системе права на Руси. Например, некоторые виды насильственных наказаний были заменены штрафами, произошли некоторые изменения в семейном праве, появились права, которые защищали достоинство личности и т.д. Из дальнейшей истории известно, что церковь на Руси применялa византийское право в церковном суде; в XVII веке патриархом Никоном были проведены реформы, вследствие которых московская церковь стала подчиняться византийским канонам, что означало ещё большее заимствование некоторых аспектов из византийской правовой системы. Основными источниками византийского права, на основе которых составлялось русское законодательство, были Эклога и Прохирон.

Из этого следует, что византийское право занимает одно из самых главных мест в мировом праве. На основе византийского законодательства, а в особенности на основе Юстинианова права, создавались различные правовые источники как на востоке, так и на западе.

## §3. Юриспруденция в средневековой Европе

Как известно, прямым наследником римского права была Византия.

Из-за многообразия источников римского права, не было упорядоченного свода законов, по которому можно было работать византийским юристам. Это и послужило причиной для создания единого свода законов Византийской империи. То есть, Византийское право - это совокупность юридических норм, значительную частью которой является перeрaботка права Римской империи византийскими юристами. Первым сборником законов, который составили в Византийской империи, был кодекс Феодосия, изданный в 438 году. После, в 535 году император Юстиниан решил создать более полную кодификацию римского права. Им стал «Свод Юстиниана» (или «Кодификация Юстиниана»).

Была создана комиссия, во главе которой стоял Трибониан (квестор). Задачей этой комиссии было создание свода законов, опирающихся на римское право.

«Свод Юстиниана» состоял из четырёх частей. Это были институции (4 тома), дигесты или пандекты (50 томов), кодекс Юстиниана (содержал императорские конституции, то есть основные законы государства, был создан с целью устранения из законодательства повторений, противоречий и всех устаревших аспектов) и новеллы (168 новелл), которые были добавлены немного позже всех остальных частей.

В 529 году был опубликован кодекс Юстиниана, который состоял из двенадцати книг. Далее новой комиссией были созданы дигесты (или пандекты). Это были выдержки из сочинений римских юристов. Помимо этого были созданы институции-руководства для учащихся, которые были написаны на основе институций Гая. После этого была создана последняя часть свода Юстиниана-новеллы. Они отличаются от всех остальных частей тем, что их содержание исходило из потребностей времени и уже не являлось в какой-то мере зависимым от римского права.

Свод законов Юстиниана (другими словами переработка римского права) имел очень большое значение в средневековье и повлиял на развитие юриспруденции не только в Европе, но и во многих других частях света.

Василики - законодательный свод, который был создан примерно в 886 - 890 годы, действующий с IX века в Византийской империи. Учёные занимаются поисками утраченных книг Василик с XVI века и сейчас мы имеем 36 полных книг, 7 неполных, то есть с пропусками и из 17 имеем только отрывки. Есть несколько причин, которые привели к частичной утрате Василик: во-первых, из-за большого объёма копирование проводилось не часто; во-вторых, в Василиках содержались устаревшие аспекты, которые уже были исправлены в Новеллах; в-третьих, во времена завоеваний Константинополя многие книги могли просто сгореть при пожарах. Василики являются переработкой Юстинианова права, то есть в их основе лежат положения из законодательного свода Юстиниана. Данный свод законов был издан при Юстиниане в VI веке (первое издание кодекса было выпущено в 529 году), и с момента его создания к IX веку прошло уже 300 лет, что принудило юристов того времени задуматься об усовершенствовании Юстинианова права, ведь за 300 лет изменилось множество аспектов в отношениях в разных сферах, что должно было повлиять на правовые нормы и законы. Для начала, кодекс Юстиниана был составлен на латинском языке, а множество жителей Византии, в том числе судьи и чиновники, не владели латинским языком, что составляло определенные трудности. Например, судьям нужно было создать руководства, чтобы часто использовать эти законы, но из-за незнания языка возникали сложности в переводе, и это повлекло за собой множество противоречий. Затем возникла следующая проблема: нужно было согласовать старые (уже существующие) и создаваемые законы. И, в конце концов, Юстинианово право состояло из четырех сводов, и неудобство его использования заключалось в разбросанности законодательного материала, да плюс ко всему некоторые отдельные статьи прoтивoрeчили друг другу. Было принято решение убрать все устаревшие законы и нормы права, добавить что-то новое и, в первую очередь, перевести текст на греческий язык и сделать разъяснения лaтинcкoй тepминoлoгии.

Василики являлись универсальным сводом законов и все разделы были распределены по тематичecкому принципу: первая книга былa посвящена православию и Святой Троице, во второй книге излагались основные теоретические принципы права, следующие 3 книги повествовали о церковном праве, в 6-8 книгах можно было найти информацию о нормах, которые регулировали деятельность государственных институтов, а также об исковом и процессуальном праве. Самым крупным разделом является раздел о частном праве; в 54-57 книгах говорилось о военном вправе, а в 59 книге была информация о правовых нормах, связанных с умершими и их захоронением. Заключительная шестидесятая книга включала в себя раздел, называемый уголовным правом. Во главе комиссии, подготовившей издание Василик, вероятнее всего, был протоспафарий Симватий, которого потом сменил советник Льва Мудрого- Стилиан Зауца.

Правовых деятелей средневековья можно разделить на глоссаторов и постглоссаторов. Глоссаторы в основном уделяли внимание Юстинианову праву, а особенно важны для них были дигесты Юстиниана. Они изучали и анализировали данный правовой источник и затем преподавали его всем желающим. Анализируя данную переработку римского права, глоссаторы выступали на стороне светской власти и, по их мнению, законы, установленные правителем той или иной страны или города, были основными источниками права.

Глоссаторы внесли огромный вклад в развитие юриспруденции, а также способствовали рецепции Юстинианового права (иными словами переработанного римского права) в мире.

Постглоссаторы (или комментаторы) также изучали законодательство Юстиниана, однако они делали акцент не на основном тексте, а на комментариях к нему, содержащихся в работах глоссаторов (то есть «глоссах»). Основной их целью было составление общего мнения правоведов

по поводу данного правового источника и согласования его и норм права, содержащихся в своде Юстиниана, с современными нормами. Благодаря их деятельности свод законов Юстиниана стал главным правовым источником во многих европейских странах.

В развитие английской юриспруденции в средневековье также прослеживается влияние свода Юстиниана, однако здесь уже особое внимание уделялось Институциям Юстиниана.

Во Франции основной целью была переработка законов в кутюмы, то есть в своего рода правовые обычаи (сложившийся исторически источник права и некие правила поведения). Преимущественное влияние на составление кутюмов тоже имело Юстинианово право. Позднее на основе многих кутюм был создан «Большой сборник обычаев Франции», однако из-за многих несоответствий и противоречий он не прижился во Франции.

## §4. Влияние византийского права и Василик на другие правовые источники

Византия повлияла на развитие многих государств во всех сферах. Известно, что очень большое влияние византийская культура имела на Сербию, и сейчас я бы хотела рассмотреть это влияние на сербскую правовую культуру.

Сербские юристы читали не оригинальные латинские тексты (римское законодательство), а тексты на греческом языке, то есть их византийскую переработку. Между греческой и латинской правовой терминологией есть разница. В качестве примера можем взять тот факт, что римские юристы чётко разделяли слово «право» - «ius» и «закон» - «lex» , а при переводе византийские юристы не понимали той разницы и в византийской терминологии оба эти слова стали обозначаться как «νόμος» - закон.

Это значит, что смысл римских институций при переводе на сербский несколько искажался, следовательно, правильнее будет сказать, что в Сербии была рецепция именно византийской правовой системы, а не римской.

Чаще всего сербские юристы при переводе не сравнивали текст, написанный на византийском языке, с текстом латинским, а значит они не стремились понять суть тех правовых норм, которые они переводили; они механически брали определения византийской терминологии (исключением, например, является перевод некоторых положений из Прохирона и новелл Юстиниана для составления «Фалькидиева закона»).

Первым документом, переведённым с греческого на сербский, был Номоканон. Номоканон – сборники церковных правил и указов императора, касающихся церкви, в Византии, составленные в VI-VII веках. Св. Савва сочинил свой «Номоканон» - «законоправило», которое было разделено на 64 главы. Церковные правила были заимствованы из двух греческих сборников: синопсис (изложение в краткой форме) епископа Стефана и каноническая синтагма (ряд сочинений, дающий систематическое обозрение какого-либо предмета), автор которой неизвестен. Собрание новелл Юстиниана в 87 новеллах Савва заимствовал для светской части; целый Прохирон был заимствован для судебных правил (в Сербии он был переведён как «Закон Градский»). И последними были заимствованы три новеллы византийского императора Алексея I Комнина о браке, браке рабов и помолвке. Это Законоправило имело большое влияние: его копия была отправлена в Болгарию, где стала общеобязательным сборником, а из Болгарии Законоправило уже было отправлено в Россию, где также было признано общеобязательным сборником правил для русской церкви. Намного позже, в XIV веке была переведена Синтагма Матфея Властаря, которая содержала сборник церковных и светских постановлений. Следует отметить, что Матфей взял фрагмент из Василик и без каких-либо изменений внёс его в свои сочинения. Однако после перевода она была сильно сокращена.

Позже в Сербии появляется «Закон царя Юстиниана» (оригинальная работа сербских юристов), который состоит из 33 статей и регулирует только аграрные отношения. Большая часть статей заимствована из «Земледельческого закона», который полностью был переведён на сербский язык а всё остальное из Василик, Прохирона и Эклоги. При переводе Василик в основном использовался такой приём, как адаптация (как и при переводе большинства других правовых источников Византии), а также буквальный перевод.

Также в сербские правовые источники часто вносились определённые византийские предписания или их части; использовалась техника дословного перевода. Можно рассмотреть это влияние на самом важном акте средневекового сербского законодательства – «Законнике Стефана Душана». Доказано, что 60 статей, содержащихся в этом акте, заимствованы из различных византийских компиляций («сочинение, написанное не на основании самостоятельного исследования, а на основании чужих работ; обыкновенно представляет не что иное, как пересказ прежде написанного, и потому не даёт ничего нового»)[[6]](#footnote-6). Предположительно, некоторые из этих 60 статей были взяты и Василик.

Впервые на запад, а именно в Рим, Флоренцию и Венецию, Василики были принесены греками, которые подвергались гонениям в связи с мусульманским нашествием. На западе Василики никогда не были важной законодательной силой, однако они играли очень значимую роль в истолковании свода Юстиниана, который, в свою очередь, занимал очень важное место в мировом, особенно западном, праве.

Что касается восточных государств, то там Василики имели гораздо большее значение. Долгое время в Греции они в теории признавались одним из источников права, хотя на практике почти не применялись.

Большое влияние Василики имели на румынскую правовую систему (румыне правого берега Дуная - подчинённые Византии). Румыне использовали текст на греческом, цитировали его. Они пользовались данным законодательным сводом с самого начала.

Также Василики использовались и в Молдавии. Молдавский князь Александр Добрый (1401-1433 гг.) велел составить законодательный свод, в основе которого должны были лежать Василики. Однако этот свод сейчас считается утерянным; он никогда не появлялся в печати. Позже Александр создал школу правоведения, где учёные, которые были приглашены из Византии, преподавали Василики.

В 1646 году правитель Василий Лупу (1595-1661 гг.) приказал создать новый законодательный свод на основе Василик. Однако недостаточность этого источника заставила ввести в употребление сами Василики, причём использовались они без перевода на молдавский язык, прямо на греческом. Позднее был создан юридический словарь, в котором было краткое обозрение некоторых законов из Василик (дословный перевод и цитирование).

Помимо Молдавии, Василики прижились и в Валахии. Имеются сведения, что в XVII веке там создаётся свод светских и церковных законов, которые являются прямым переводом Василик (скорее всего, это была техника дословная техника перевода). Позже был создан свод законов на новогреческом языке, в основании которого были Василики, а это значит, что применялась практика такого вида перевода, как адаптация.

Влияние Василик распространилось и на территории Грузии и Армении. В предисловии к законам Вахтанга (кодекс феодального права в Грузии, составленный под руководством Вахтанга VI) при перечислении источников упоминаются Василики.

Наконец есть информация, что султан Османской империи Мехмед II Завоеватель перевёл Василики на арабский язык, где скорее всего использовалась такая техника перевода, как адаптация и буквальным перевод. Это значит, что византийское право, точнее Василики, повлияло и на турецкое законодательство.

## Заключение

Итак, Василики в том или ином виде применялись во многих странах мира, это был распространенный документ в Европе, но в правовой системе каждой страны они сыграли разные роли. Василики были переведены на такие языки, как сербский, молдавский, валашский и турецкий. Однако был сделан вывод, что для восстановления утраченной части Василик нельзя пользоваться всеми законодательными сводами, на составление которых так или иначе повлияли Василики, например, сербское право не является надёжным источником для восстановления утраченной части Василик, так как при переводе Василик на сербский язык использовались такие методы перевода, как адаптация и буквальный перевод, а при использовании данных методов перевода, информация, переведенная на другой язык, может не совпадать по смыслу с исходным текстом. Турецкие законодательные своды также не могут быть использованы как достоверные источники для восстановления утраченных частей Василик по той же причине. Молдавские правовые источники, наоборот, могут быть использованы для проведения этой работы, так при переводе использовался дословный перевод и цитирование, а также существовал свод, содержащий текст Василик на греческом языке, то есть без перевода. В Румынии Василики были первым правовым источником и легли в основу почти всех дальнейших законодательных сводов; там использовался текст на греческом языке, то есть изначальный вариант Василик. Законы Вахтанга (грузинский правовой источник) тоже могут послужить источником для восстановления утраченных частей Василик, однако в данном правовом документе Василки не играют самую главную роль. Однако несмотря на то, что существует достаточно большое количество достоверных источников, для восстановления утраченных частей Василик потребуется много времени и предстоит трудная и кропотливая работа.

## Приложение

Несмотря на то, что все сербские законодательные своды не являются достоверными источниками для перевода Василик, есть несколько статей из «Законника Стефана Душана», на составление которых непосредственно повлияли Василики, что было доказано сербским историком Николой Радойчичем. Вот одна из статей, которая им анализировалась:

Статья 172: O soudîah: V sake soudîe da soude po zakon nikou pravo kako pi{e ou zakon nikou a da ne soude po strahou car stva mi.

## 

## Список литературы

1. Медведев И. П. «Правовая культура Византийской империи» // И. П. Медведев. — СПб.: Алетейя, 2001. — 576 с.
2. Комиссаров В.Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)"
3. [Д. Азаревич "История византийского права"](http://research.gym1505.ru/node/4316) // Азаревич Д. - Ярославль: Тип. Г. Фальк, 1876. - 499 с.
4. Липшиц Е. Э. «Несколько замечаний о Василиках как источнике» // Византийский временник. — М.: Наука, 1958. — Т. 14. — С. 76-80.
5. Каждан А. П. «Василики как исторический источник» // Византийский временник. 1958. Т. 14. С. 56—66
6. [Cюзюмов М. Я.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%8E%D0%B7%D1%8E%D0%BC%D0%BE%D0%B2,_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB_%D0%AF%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87) «Василики как источник для внутренней истории Византии» // Византийский временник. — М.: Наука, 1958. — Т. 14. — С. 67-75.
7. [Corpus juris civilis](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%AD%D0%A1%D0%91%D0%95/Corpus_juris_civilis) // Кодекс Юстиниана
8. Сюзюмов М. Я. «О социальной сущности законодательства «Василик» / М. Я. Сюзюмов // Византийский временник. — М., 1953. — Т. 6. — С. 72-87.
9. Сайт «Византийский временник» // URL: <http://www.vremennik.biz/>
10. Ковальченко И. Д. «Методы исторического исследования»

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М., 2009., C. 205 [↑](#footnote-ref-1)
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М., 2009., C. 66 [↑](#footnote-ref-2)
3. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М., 2009., C. 33 [↑](#footnote-ref-3)
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М., 1990. , С. 250 [↑](#footnote-ref-4)
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М., 1990. , С. 247 [↑](#footnote-ref-5)
6. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке.- Попов М., 1907. [↑](#footnote-ref-6)